

DOCUMENTAZIONE DA PRESENTARE PER LA RICHIESTA DI CERTIFICATO DI CAPACITÀ MATRIMONIALE

Documentación a presentar para pedir un certificado de capacidad matrimonial

Nota: le due persone che si vogliono sposare devono presentare entrambe la documentazione completa. Il certificato di capacità matrimoniale non è un certificato di stato libero, che è invece un attestato individuale.

Aviso: Las dos personas que se quieren casar tienen que presentar ambas la documentación completa. La capacidad matrimonial no es un certificado de soltería, que es una declaración individual.

A) Il/la nubendo/a ITALIANO/A deve presentare (El/la prometido/a italiano/a deve entregar:

1. modulo/dichiarazione di richiesta della capacità matrimoniale (*modulo de solicitud relleno y firmado*);
2. atto di nascita rilasciato dal Comune italiano (**solo se il cittadino italiano non è iscritto all'AIRE di Barcellona ed al solo fine di accelerare i tempi**). Si suggerisce di richiedere al Comune un atto di nascita internazionale rilasciato ai sensi della Convenzione di Vienna del 1976. *Acta de nacimiento expedido por el Municipio italiano (solo si el ciudadano italiano no está registrado en el AIRE en Barcelona y con el único propósito de acelerar el tiempo). Se sugiere solicitar al Municipio un certificado de nacimiento multilingue emitido de conformidad con la Convención de Viena de 1976;*
3. in caso di divorzio dal precedente matrimonio: sentenza di divorzio e atto di matrimonio con annotazione a margine dello scioglimento del precedente matrimonio. *En caso de divorcio del matrimonio anterior: sentencia de divorcio y certificado de matrimonio con anotación al margen de su disolución;*
4. fotocopia del documento d'identità valido. *Fotocopia del documento de identidad;*
5. ricevuta del versamento in banca della relativa tassa consolare (vedi sotto). *Recibo del pago en el banco de la tarifa consular correspondiente (ver más abajo);*
6. in caso di richiesta per posta, una **busta preaffrancata con l'indirizzo già riportato** (dimensioni medie), ai fini della restituzione a casa della documentazione. Tali buste si possono acquistare presso le "Oficinas de Correos". *En el caso de pedido por correo postal, enviar también un sobre con franqueo (tamaño promedio), completo de dirección con el propósito de devolver el certificado a su casa. Estos sobres se pueden comprar en las "Oficinas de Correos".*

B) Il/la nubendo/a STRANIERO/A deve presentare:

1. certificato di nascita del proprio Paese tradotto (N.B. **Le traduzioni debbono essere eseguite da un traduttore giurato con firma depositata presso questo Consolato Generale.** Per accedere alla lista dei traduttori cliccare qui: https://consbarcellona.esteri.it/consolato_barcellona/resource/doc/2019/02/traduttori_maec_20190226.pdf. *Certificado de nacimiento APOSTILLADO Y TRADUCIDO. N.B. Las traducciones deben ser realizadas por un traductor jurado con firma depositada en este Consulado General. Para acceder a la lista de traductores, haga clic aquí: https://consbarcellona.esteri.it/consolato_barcellona/resource/doc/2019/02/traduttori_maec_20190226.pdf. **N.B.: Non è richiesta l'Apostille su certificati UE. Non è richiesta la traduzione per certificati in lingua spagnola.** *Nótese bien: No se requiere Apostilla en los certificados de la UE. No se requiere traducción de los certificados en español.*
Si precisa che le traduzioni da lingue diverse dallo spagnolo debbono essere eseguite da traduttori giurati di fiducia dei Consolati italiani, competenti nel luogo di emissione del documento, con firma del traduttore autenticata dal Consolato italiano competente, oppure con Apostille che legalizzi la firma del traduttore.
Se lo Stato che rilascia il certificato di nascita aderisce alla Convenzione di Vienna del 1976, si suggerisce di richiedere un **atto di nascita su modello internazionale**, che non ha bisogno di traduzione.
Cabe señalar que las traducciones de idiomas distintos al español deben ser realizadas por traductores jurados de confianza de los Consulados italianos, competentes en el lugar de emisión del documento, con la firma del traductor autenticada por el Consulado italiano, o con Apostille que legalice la firma del traductor.
*Si el estado que emite el certificado de nacimiento se adhiere a la Convención de Viena de 1976, se sugiere solicitar un certificado de nacimiento internacional, que no necesita traducción;**
2. certificato di stato libero emesso dalle Autorità del proprio Paese (i cittadini spagnoli dovranno richiedere il certificato di ***Fe de vida y estado***). Il predetto certificato di stato libero può essere sostituito da una dichiarazione consolare del Consolato di cui il nubendo è cittadino, sempre che lo stesso sia residente in Spagna. Altrimenti, dovrà essere rilasciato dal proprio paese di origine, e seguire l'iter della traduzione come sopra). *Certificado de soltería emitido por las Autoridades de su país (los ciudadanos españoles deben solicitar el certificado de ***Fe de vida y estado***). El certificado de soltería puede ser reemplazado por una Declaración Consular de parte del Consulado del país del que el/la prometido/a es ciudadano, siempre que sea residente en España. De lo contrario, deberá ser obtenido en su país de origen y seguir el procedimiento de traducción como se indica arriba. **Nótese bien: No se requiere Apostilla en los certificados de la UE. No se requiere traducción de los certificados en español;***

3. certificato di residenza (per i residenti in Spagna è il certificato di “empadronamiento”). *Certificado de residencia (para los residentes en España es el "empadronamiento);*
4. in caso di divorzio dal precedente matrimonio: sentenza di divorzio e atto di matrimonio con annotazione a margine dello scioglimento del precedente matrimonio. *En caso de divorcio del matrimonio anterior: sentencia de divorcio y certificado de matrimonio con anotación al margen desu disolución;*
5. fotocopia del passaporto o del documento d'identità nazionale (cittadini UE). *Fotocopia del documento de identidad (carnet de identidad para los ciudadanos UE, pasaporte para los ciudadanos extra UE. Notase bien: el NIE no es un documento de identidad aceptable).*

I certificati di capacità matrimoniale e contestuale (cittadinanza, luogo e data di nascita, indirizzo in Spagna e stato libero) hanno un costo complessivo di Euro **17,00** da pagare previamente con bonifico sul seguente conto corrente del Consolato Generale. *Los certificados de capacidad matrimonial y contextual (ciudadanía, lugar y fecha de nacimiento, dirección en España y estado libre) tienen un costo total de 17,00 euros a pagar con antelación mediante transferencia bancaria a la siguiente cuenta corriente del Consulado General:*

BANCO SANTANDER IBAN: ES05-0049-4707-5026-1607-8401 BIC/SWIFT : BSCHEMMXXX

In caso di matrimonio tra **due cittadini italiani**, il certificato di capacità matrimoniale sarà unico per i due cittadini. Se entrambi i cittadini sono residenti in Spagna ed iscritti all'AIRE, l'importo da versare è di Euro **28,00** (Euro 6,00 per la capacità matrimoniale + Euro **22,00** per il certificato contestuale individuale di ognuno).

I certificati di stato libero hanno una validità di sei mesi. *Los certificados de soltería se caducan despues de seis meses.*

Legalizzazione e traduzione degli atti stranieri

I certificati di stato civile emessi dai Paesi che hanno aderito alla Convenzione di Vienna dell'8 settembre 1976, che prevede il rilascio di un modulo plurilingue, sono esenti da legalizzazione e da traduzione. Tali Paesi sono: Austria, Belgio, Bosnia e Erzegovina, Bulgaria, Croazia, Estonia, Francia, Germania, Italia, Lituania, Lussemburgo, Macedonia, Moldova, Montenegro, Paesi Bassi, Polonia, Portogallo, Romania, Serbia, Slovenia, Spagna, Svizzera e Turchia.

Gli atti rilasciati dagli altri Paesi sono soggetti a traduzione e legalizzazione o apposizione della "Apostille" dell'Aja (per i Paesi che aderiscono alla Convenzione dell'Aja del 1961).

Per le pratiche legate ai matrimoni il Consolato Generale d'Italia in Barcellona non chiede le traduzioni della documentazione redatta in spagnolo, tuttavia e' richiesta la legalizzazione tramite apostille per gli atti rilasciati da paesi non UE. La documentazione redatta in lingue diverse dall'italiano e dallo spagnolo deve invece essere tradotta ufficialmente, da traduttori giurati di fiducia dei Consolati italiani competenti nel luogo di emissione del documento, con firma del traduttore autenticata dal Consolato italiano competente).

Validità

Il certificato di capacità matrimoniale ha una validità di **6 mesi**.

Legalización y traducción de documentos extranjeros.

Los certificados de estado civil emitidos por los países que se adhirieron a la Convención de Viena del 8 de septiembre de 1976, que prevé la emisión de un formulario multilingüe, están exentos de legalización y traducción. Estos países son: Austria, Bélgica, Bosnia y Herzegovina, Bulgaria, Croacia, Estonia, Francia, Alemania, Italia, Lituania, Luxemburgo, Macedonia, Moldavia, Montenegro, Países Bajos, Polonia, Portugal, Rumania, Serbia, Eslovenia, España, Suiza y Turquía. Las leyes emitidas por otros países están sujetas a la traducción y legalización o fijación de la "Apostilla" de La Haya (para los países que se adhieren a la Convención de La Haya de 1961).

Para las solicitudes relacionadas con bodas, el Consulado General de Italia en Barcelona no requiere traducciones de la documentación escrita en español, sin embargo, se requiere la legalización a través de Apostilla para documentos emitidos por países no pertenecientes a la UE. La documentación escrita en otros idiomas además del italiano y el español debe ser traducida oficialmente por traductores jurados de confianza de los Consulados italianos competentes en el lugar de emisión del documento, con la firma del traductor autenticada por el Consulado italiano competente, o legalizada con Apostilla de La Haya).

El certificado de capacidad matrimonial es válido por 6 meses

RICHIESTA DEL CERTIFICATO DI CAPACITÀ MATRIMONIALE

(PER CELEBRAZIONE DEL MATRIMONIO ALL'ESTERO DI CITTADINO ITALIANO)

(N.B. non si tratta delle 'pubblicazioni', che si eseguono solo per matrimoni da celebrare in Italia)

Io sottoscritto/a:
nato/a a il/...../.....
residente a (indirizzo)
cap località
telefono e-mail
di stato civile (indicare: celibe/nubile, divorziato, vedovo)

intendo contrarre matrimonio civile in (città e stato estero):
prevedibilmente in data (oppure anche solo mese e anno):
nel Comune di **oppure nella Chiesa di** (indicare nome ed indirizzo
completo della Chiesa):.....
.....
con
nato/a a il/...../.....
residente a (indirizzo)
cap località
telefono e-mail
di stato civile (indicare: celibe/nubile, divorziato, vedovo)

Per tale motivo ed al fine di ottenere il certificato di capacità matrimoniale da presentare alle Autorità del paese estero, **consapevole della responsabilità penale cui potrò incorrere in caso di dichiarazione falsa o non corrispondente al vero** (art. 76 del DPR 445/2000),

- autocertifico ai sensi dell'art. 46 del DPR 445/2000:

1. di essere cittadino/a italiano/a
2. di soddisfare i requisiti relativi all'età richiesti dall'art. 84 del C.C.
3. di non essere interdetto/a per infermità di mente, neppure per sentenza non passata in giudicato, e di non essere sottoposto a procedimento di interdizione in virtù del promovimento della relativa istanza (art. 85 C.C.);
4. di non avere vincoli matrimoniali o di unione civile tra persone dello stesso sesso (art. 86 C.C.);
5. di non avere vincoli di parentela, affinità, adozione e affiliazione con la persona che intendo sposare (art. 87 C.C.)
6. di non essere stato/a condannato/a per omicidio consumato o tentato sul coniuge della persona che intendo sposare, né con sentenza definitiva né con sentenza non definitiva, né di essere stato sottoposto a rinvio a giudizio o a misura cautelare per uno di tali delitti (art. 88 C.C.)
7. (per la donna) che sono trascorsi trecento giorni dallo scioglimento, annullamento o cessazione degli effetti civili del precedente matrimonio (art. 89 C.C.)

- dichiaro inoltre, ai sensi dell'art. 47 del DPR 445/2000:

- che il nubendo straniero sopra indicato non si trova nelle succitate condizioni ostative previste dagli articoli dall'84 all'89 del Codice Civile italiano.

Luogo e data Firma

Il sottoscritto dichiara di aver preso visione dell'informativa sulla protezione dei dati personali riguardante i servizi consolari, ai sensi del Regolamento Generale sulla Protezione dei Dati (UE) 2016/679.

El abajo firmante declara haber sido informado de las condiciones sobre la protección de los datos personales por parte de los Servicios Consulares, en la forma y para las finalidades indicadas en el Reglamento de Protección de datos (UE) 2016/679

Luogo e data Firma